



Asignatura: **PRAGMÁTICA LINGÜÍSTICA
INTERCULTURAL**

Cátedra: Única

Profesor: Titular: Hebe Ester Gargiulo

Sección: Español

Carrera/s: Licenciatura en Español Lengua Materna y
Lengua Extranjera

Curso: 5°

Régimen de cursado: CUATRIMESTRAL

Carga horaria semanal: 4 horas semanales

Correlatividades:

Materias regularizadas:

Gramática del Texto español y principios de Contrastividad.

Materias aprobadas:

Gramática del Texto español y principios de Contrastividad.

2018

1- FUNDAMENTACIÓN

La importancia de los estudios discursivos y pragmáticos dentro de las Ciencias del Lenguaje, están relacionados con la concepción de lenguaje como acción social; desde esta perspectiva, el estudio de los usos del lenguaje, de las normas que rigen esos usos y de las prácticas discursivas en los diferentes ámbitos sociales permite entender la forma en que el uso de las lenguas, y de los elementos verbales y no verbales intervienen en la acción comunicativa y en la construcción de los sentidos.

La Pragmática Intercultural aporta los aspectos sociopragmáticos y pragmalingüísticos característicos de cada lengua/cultura, de manera que la comparación entre ellas nos facilita la reflexión intercultural. El estudio de los usos del lenguaje desde una perspectiva de la pragmática intercultural, nos permite reflexionar sobre los aspectos de la otra cultura (intercultural), pero al mismo tiempo sobre aspectos de la propia cultura y sus culturas (intracultural).

En la formación de *Licenciados en Español como Lengua materna y Extranjera*, pero también en la formación de profesores, la perspectiva de la *Pragmática* como el estudio la lengua en uso, es un eje transversal a todas las asignaturas del área de los estudios de la lengua; el abordaje intercultural e intracultural promueve los estudios del uso de la lengua preferencial y las lenguas adicionales, teniendo en cuenta los contextos de uso, las intenciones comunicativas y las marcas lingüísticas en las que estas se evidencian.

2- Objetivos

Generales

- Valorar reflexivamente los aspectos comunicativos de la lengua, idiosincrásicos de la cultura hispanohablante.
- Comprender la importancia de las normas sociales y culturales que rigen las interacciones verbales propias de una lengua.
- Reflexionar sobre teoría y uso de la lengua.

Específicos

- Reconocer las normas sociales y culturales (pragmáticas) como reglas que rigen el uso de la lengua en los distintos contextos culturales.
- Reconocer y analizar la incidencia de los distintos tipos de contextos en la comunicación humana.
- Descubrir las posibilidades de aplicación de la Pragmática al análisis de la comunicación intercultural y a la enseñanza de las lenguas.
- Identificar dificultades y errores provocados por interferencias pragmalingüísticas y sociopragmáticas.

- Identificar los elementos de la lengua que se evidencian en distintas funciones lingüísticas y estrategias comunicativas, y las marcas culturales específicas.
- Reconocer y describir mecanismos, fenómenos verbales y no verbales implicados en la estructuración de la conversación.
- Comprender el funcionamiento de la (des)cortesía en la interacción verbal mediante el análisis de textos orales, escritos y multimediales.
- Conocer los conceptos y los enfoques que se manejan en la investigación actual en Pragmática.

3. Contenidos

Unidad 1 – Introducción a la pragmática intercultural

Caracterización general de la Pragmática y su delimitación frente a otras disciplinas.

Sociopragmática y Pragmalingüística. Componentes materiales y relacionales. El contexto. La información pragmática. Significado, intención e interpretación. Decir y dar a entender: El proceso inferencial en la comunicación.

El lenguaje como acción social. De la competencia comunicativa a la competencia intercultural. Interculturalidad y Transculturalidad.

Unidad N° 2-Lo dicho y lo implicado.

El lenguaje como instrumento para la acción. La teoría de los actos de habla Austin y Searle. Grice: el principio de cooperación y las máximas conversacionales. Tipos de implicaturas. Tipos de actos de habla. El carácter indirecto de los actos de habla y su variabilidad interlingüística.

La teoría de la relevancia de Sperber y Wilson. El concepto de relevancia. La comunicación: ostensión e intención. Lo manifiesto. La inferencia y la deducción. El proceso de inferencia y el contexto. El funcionamiento de la comunicación verbal: las implicaturas y explicaturas. Presunción de relevancia y Principio de relevancia.

Unidad 3: La (Des)cortesía.

La cortesía como norma universal con diferentes manifestaciones en las lenguas. La cortesía como estrategia. Principio de cortesía de Leech, El modelo de Brown y Levinson Críticas generales a la teoría. La perspectiva sociocultural de Diana Bravo para la cortesía. El continuo de la fuerza cortesía –descortesía. Atenuación. Conectores discursivos y operadores pragmáticos. La cortesía y la comunicación intercultural.

Unidad 4: La conversación

La conversación coloquial como objeto de estudio de la pragmática. La conversación cotidiana: conceptos básicos, estructura. Índices de contextualización: Deixis. La comunicación no verbal e interculturalidad. Estrategias conversacionales desde una perspectiva intercultural.

Ciberpragmática. Pragmática en entornos virtuales y competencia intercultural. La lengua y la comunidad virtual. La conversación virtual sincrónica y asincrónica. La (des) cortesía en la red.

3- Metodología

a. Encuadre metodológico

Se favorecerá una metodología de trabajo que propicie la construcción conjunta de saberes a través de la reflexión y el trabajo colaborativo.

Las clases estarán organizadas con instancias teóricas explicadas por el profesor (quien promoverá a la reflexión, análisis, comprensión y sistematización de conceptos) y prácticas (para la aplicación y transferencia de los contenidos y las lecturas realizadas). El alumno construirá los conceptos a través de ejercitación específica para cada tema, se realizará la esquematización teórica y se aplicará a nuevos ejercicios prácticos.

El desarrollo de los contenidos será gradual, sistemático e integrador.

Las clases presenciales tendrán como soporte, materiales y actividades alojadas en un aula virtual de aprendizaje a través de la plataforma Moodle.

4. Evaluación

a. Modalidades de evaluación

Alumnos promocionales:

Para obtener la promoción de la asignatura, los alumnos deberán:

- Cumplir con el 80% de asistencia a clases;
- Aprobar dos parciales. En caso de ausencia o aplazo en uno de ellos o para elevar el promedio, tendrán la posibilidad de un parcial recuperatorio integrador al finalizar el año.
- Aprobar cuatro trabajos prácticos. Tendrán la posibilidad de un recuperatorio por aplazo o ausencia, también a fin de año.
- La presentación de un trabajo final integrador.

La **nota final** será el promedio que se obtenga de sumar las notas de los parciales más el promedio de los trabajos prácticos. La nota que se obtenga no podrá ser inferior a 7 (siete).

Alumnos regulares: deberán:

- Aprobar los dos parciales con nota no inferior a 4 (cuatro) puntos. En caso de ausencia o aplazo, tendrán la posibilidad de un parcial recuperatorio integral, al finalizar el año.

Observación: la nota obtenida en los recuperatorios, ya sea de trabajo práctico o de parcial, sustituirá al examen reemplazado.

Examen final:

Para alumnos regulares

El examen final será oral e integrador.

Para alumnos libres:

Los alumnos libres, deberán presentar un trabajo, conforme el art 19 de la Res. 70/11 del HCD aprobada por la 546/11 del HCS, con las modificaciones específicas de la [Resolución HCD 212/14](#), en el que se analicen fenómenos de pragmática intercultural desde algunas de las perspectivas estudiadas. El tema será acordado previamente con el profesor. El trabajo deberá ser solicitado un turno antes de la mesa de examen y deberá presentado en el Área de Enseñanza, dos semanas antes de la fecha de examen.

El documento final será presentado en un archivo PDF o Word, escrito en Times New Roman, 12, y tendrá entre 6 y 10 páginas con citas y referencias.

El alumno tendrá derecho a dos instancias de consulta para evacuar dudas previo a la entrega del trabajo y a una instancia de devolución con la entrega de la corrección.

El trabajo previo aprobado o monografía aprobada tendrá vigencia por dos (2) años y un (1) turno y quedará reservado en el Área de Enseñanza.

El examen final constará de dos partes, una parte escrita y otra parte oral. En la parte escrita se le presentarán al alumno distintas problemáticas que deberá analizar a partir de los conceptos teóricos estudiados.

La parte oral consistirá en la defensa del trabajo presentado y de los casos propuestos en el escrito, y deberá reflejar conocimiento y capacidad de interrelacionar los distintos temas del programa.

b. Criterios de evaluación

Uso correcto de la lengua, así como de los términos y nociones objeto de estudio.

Familiaridad con los problemas tratados y sensibilidad para detectarlos, analizarlos y justificarlos.

Participación en la discusión en clase y la construcción conjunta de saberes.

Participación en foros de debates y actividades espacio virtual.

Resolución en forma adecuada y correcta de las problemáticas teórico-prácticas propuestas.

c. Cronograma de evaluaciones

Las fechas de prácticos y parciales (cuatro prácticos y dos parciales) se ajustarán al calendario académico y estarán supeditadas a las fechas de inicio del curso (primer o segundo semestre). Las evaluaciones se distribuirán de la siguiente manera: dos prácticos y un parcial en cada cuatrimestre.

	PARCIALES	TRABAJOS PRÁCTICOS
1º	28 de junio	Segunda semana de mayo
2º	18 de octubre	Tercera semana de junio
3º	-----	Primera semana de septiembre
4º	-----	entre el 08/10 y el 12/10
Recuperatorio	02 de noviembre	Entre el 01 y 07de noviembre

5. Bibliografía

Arismendi, F. (2008), La composante interculturelle des interactions en ligne sur une plate-forme consacrée à l'intercompréhension en langues romanes: Galanet, mémoire de master 2 Dilipem, Université Grenoble 3. http://www.galanet.eu/publication/fichiers/M2_ARISMENDI.pdf

Ballesteros Martín, Francisco José (2002) “Mecanismos de atenuación en español e inglés. Implicaciones pragmáticas en la cortesía”, en *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación* (CLAC) 11/2002, Universidad Complutense de Madrid. <http://www.ucm.es/info/circulo/no11/index.htm>

Blum-Kulka, Soshane (1996) “Introducción a la pragmática del interlenguaje”, en J. Cenoz y J. Valencia (eds.) (1996).

Blum-Kulka, Soshane (1996) “Variaciones en la formulación de las peticiones”, en J. Cenoz, y J. Valencia (eds.) (1996).

Blum-Kulka, Shoshana (2000): Pragmática del discurso. En: van Dijk, Teun A. Comp. (2000): El discurso como interacción social. Barcelona: Gedisa. Pp. 67-97.

Bravo, D. (2006). Competencia en la Pragmática sociocultural del español. En Murillo Medrani (ed). Actas del II Coloquio Internacional del Programa EDICE: *Actos de habla y cortesía en distintas variedades del español. Perspectivas teóricas y metodológicas* (p. 363-374) <http://www.edice.org/programa/>

Bravo, Diana y Antonio Briz (eds) (2004) *Pragmática Sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona. Ariel Lingüística

Briz Gómez, Antonio (1998) *El español coloquial en la conversación*. Barcelona. Ariel Lingüística.

Brown, P., y S. Levinson (1987): *Politeness. Some Universals in Language Use*. Cambridge, Cambridge University Press.

Calsamiglia, y Amparo Tusón (1999) *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona. Ariel.

Carranza, I. (1998). Conversación y defxis. Córdoba, Libro de Ediciones Argentinas

Carrasco Pons, Silvia (2004) “La educación intercultural. Interculturalidad, educación, comunicación”, en Documentos para el Forum 2004, Barcelona. <http://www.blues.uab.es/incom/2004/cas/carcas.html>

Cenoz, Jasone y José Valencia (Eds.) (1996) *La competencia pragmática: elementos lingüísticos y psicosociales*. Bilbao. Servicio editorial Universidad del País Vasco.

Clark, H. (2006). O uso da linguagem. Cuadernos de tradução Nº9, mayo2006³. (p.55-80). (Traducción del inglés de Nelson de Oliveira y Pedro Gracez.. Using language, Cambridge University Press, 1996).

Consejo de Europa (2001) *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Estrasburgo. (2002) Instituto Cervantes, Ministerio de Educación Cultura y Deporte, Anaya, Madrid. <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/indice.htm>

De los Hersos, S. y Niño-Murcia, M. (ed.) (2012). *Fundamentos y modelos del estudio pragmático y sociopragmático del español*. Washington, Georgetown University Press.

Dumitrescu, D. Imagen y (des)cortesía en la imagen académica por ordenador. En Actas del III Coloquio Internacional del Programa EDICE. Cortesía y conversación. De lo escrito a lo oral. (438,467) <http://www.edice.org/programa/>

- Escandell Vidal, V (2004) Competencia Comunicativa, arquitectura cognitiva y disciplinas lingüísticas. <http://www.uned.es/dpto-leng-esp-y-ling-gral/escandell/papers/Competencia,%20arquitectura%20y%20disciplinas.pdf>
- Escandell Vidal, V. (2002): *Introducción a la pragmática*, Barcelona, Ariel.
- Escandell, M. V. (2005): *La comunicación*. Madrid: Gredos.
- Escandell-Vida, V I(2004) "[Aportaciones de la Pragmática](#)", J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (dirs.): *Enseñar español como segunda lengua o lengua extranjera. Vademécum para la formación de profesores*, Madrid, SGEL, pp. 179-198
- Escandell-Vidal, V & M. Leonetti (2004). "[Semántica conceptual / Semántica procedimental](#)", en M. Villayandre Llamazares (ed.): *Actas del V Congreso de Lingüística General*, Madrid, Arco/Libros, vol. II, pp. 1727-1738 <http://www.uned.es/dpto-leng-esp-y-ling-gral/escandell/papers/conceptual-procedimental.PDF>
- Escandell-Vidal, V. (2004) "[Norms and Principles. Putting Social and Cognitive Pragmatics Together](#)". R. Márquez-Reiter y M.E. Placencia (eds.): *Current Trends in the Pragmatics of Spanish*, Amsterdam, John Benjamins, pp. 347-371. <http://www.uned.es/dpto-leng-esp-y-ling-gral/escandell/papers/Norms%20and%20Principles.pdf>
- Escandell-Vidal, V.: [Cortesía y Relevancia](#). En H. Haverkate, G. Mulder y C. Fraile-Maldonado (eds.) (1998): *La Pragmática lingüística del español. Recientes desarrollos*, Amsterdam, Rodopi, pp. 7-24. <http://www.uned.es/dpto-leng-esp-y-ling-gral/escandell/papers/Cortes&R.PDF>
- Fanjul, A. y González, N. (2014). *Espanhol e Portugues brasileiro. Estudos comparados*. Sao Paulo. Parábola.
- Gargiulo, H. (1999) Espacio, deixis y traducción, San Juan, Universidad Nacional de San Juan- Editorial Martí.
- Gargiulo, H, D. Nigro y S. Hamak. (2009). Repensando la competencia comunicativa. Actas digitales de las II Jornadas de Nuevas Tecnologías y enseñanza de las Lenguas. U.N.C.
- Grice, P. (1989): *Studies in the Way of Words*, Cambridge, Harvard University Press.
- Halliday. M. (1994). *El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y el significado*. Colombia. FCE.
- Haverkate, H. (2004): El análisis de la cortesía comunicativa: categorización pragmalingüística de la cultura española”, en D. Bravo y A. Briz (eds.), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel, 55-65.
- Hernández Sacristán, C. (1999) Culturas y acción comunicativa. Introducción a la Pragmática Intercultural. Madrid. Octaedro.
- Hernández Sacristán, C (2003) Interculturalidad, transculturalidad y valores de la acción comunicativa. <http://www.crit.uji.es>
- Kaul de Marangon, S (2008) Tipología del comportamiento descortés en español. En Actas del III Coloquio Internacional del Programa EDICE. Cortesía y conversación. De lo escrito a lo oral. (256,266) <http://www.edice.org/programa/>
- Kaul de Marangon, S. (2006) “Descortesía intragrupal-crónica en la interacción de clase media baja del español rioplatense”. En Murillo Medrani (ed). Actas del II Coiloquio Internacional del Porgrama EDICE: *Actos de habla y cortesía en distintas variedades del español. Perspectivas teóricas y metodológicas*. (p.165 180). <http://www.edice.org/programa/>
- Kramsch, K. (2001) El privilegio del hablante intercultural. En Byram, M. y Fleming M. (ed.) *Perspectivas interculturales en la enseñanza de idiomas*. Madrid. Cambridge, (p.23-37)
- Levinson, S. C. (1989): *Pragmática*, Barcelona, Teide.
- Loder, L. y Jung, L. (org.). (2008). *Fala-em-interação social. Introdução à análise da conversa etnometodológica*. Campinas, Mercado de Letras.
- Martí Sánchez (2008). *Los marcadores en español LE: conectores discursivos y operadores pragmáticos*. Madrid, Arcolibros.
- Mariottini, L. (2008). Cibercortesía. Estrategia de la toma de turnos en los chats. En Actas del III Coloquio Internacional del Programa EDICE. Cortesía y conversación. De lo escrito a lo oral. (489-502) <http://www.edice.org/programa/>

- MELO, S. (2006). Emergência e Negociação de Imagens das línguas em Encontros Interculturais Plurilingues em Chat. Tese de doutoramento, Universidade de Aveiro, Departamento de Didáctica e Tecnología Educativa. http://www.galanet.eu/publication/fichiers/Melo_tese_2006.pdf
- Melo, S., Araujo e SA, H., Simoes, A.R. (2006), ¿Por qué dicen Ciao para decir hola?: Interacção em chats plurilingües romanófonos e desenvolvimento da Cultura Lingüística, in Intercompreensão 13. http://www.galanet.eu/publication/fichiers/Melo_et_al_IC13.pdf
- Ortí Teruel, R. (2001) Estudio de la competencia interculturala partir del análisis sociocultural de interacciones orales con arabohablantes <http://www.crit.uji.es/hdocs/who/RobertoOrti/index.htm>
- Palencia. M. E. y García, C. (2012). Pragmática y comunicación intercultural en el mundo hispánico. Amsterdam, Rdopi.
- Pons, S. (2005): *La enseñanza de la pragmática en la clase de E/LE*, Madrid: Arco.
- Portolés, José (2005) *Pragmática para hispanistas*. Madrid. Editorial Síntesis.
- Regan, A; Gurung, R y Prieto, (2009) *Getting Culture. Incorporating Diversity Across the Curriculum*. Stylus Publishing
- Reyes, G. (1990): *La pragmática lingüística*, Barcelona, Montesinos.
- Reyes, G. (1998): El abecé de la pragmática, Madrid, Arco Libros.
- Reyes, G. et al. (2000): *Ejercicios de pragmática I y II*. Madrid: Arco Libros.
- Savicky, V. (2008): *Developing intercultural competence and transformation. Theory research and Application in Intercultural Education*. Virginia, Stylus Publishing
- Schrader-Kmiffki (ed.) (2006). *La cortesía en el mundo hispánico. Nuevos contextos, nuevos enfoques metodológicos*. Frankfurt, Vervuert.
- Searle, J. (1990): *Actos de habla: ensayo de filosofía del lenguaje*, Madrid, Cátedra.
- Sercu, L. (2001): La formación de profesores en ejercicio y adquisición de competencia intercultural. En Byram, M. y Fleming M. (ed.) *Perspectivas interculturales en la enseñanza de idiomas*. Madrid. Cambridge (254-286)
- Sperber, D., y D. Wilson (1994): *La relevancia. Comunicación y procesos cognitivos*, Madrid, Visor.
- Trujillo Sáez, F. (2001) Objetivos en la enseñanza de lenguas extranjeras: De la competencia lingüística a la competencia intercultural <http://meteco.ugr.es/lecturas/objetivos.pdf>
- Tusón Valls, Amparo (1997) *Análisis de la conversación*. Barcelona. Ariel Practicum
- Verschueren, J. (2002): *Para entender la pragmática*, Madrid, Gredos.
- Yus, F. (2001). *Ciberpragmática. El uso del lenguaje en Internet*. Barcelona, Ariel.
- Yus F. (2010) *Ciberpragmática 2.0. Nuevos usos del lenguaje en internet*. Barcelona, Ariel.

Revistas y sitios de interés.

Pragmática cultural. Mar Forment Fernández (directora) Universidad de Barcelona <http://www.ub.es/filhis/culturele/pragmati.html>

Pragmalingüística. Revista de la universidad de Cádiz. <http://revistas.uca.es/index.php/pragma/index>

Estudios de lingüística. Susana Pastor Cesteros y Ventura Salazar García (editores) Universidad de Alicante <http://publicaciones.ua.es/?ExternalURL=http://publicaciones.ua.es/LibrosCap/84-699-5301-x.asp>

Círculo de lingüística aplicada a la comunicación (CLAC) Joaquín Garrido (Director y Editor), Universidad Complutense de Madrid <http://www.ucm.es/info/circulo/index.htm>

Programa EDICE: Estudios sobre el Discurso de la Cortesía en Español <http://www.edice.org/programa>

Grupo CRIT. Comunicación y relaciones interculturales y transculturales. Francisco Raga Gimeno (coord.) <http://www.crit.uji.es>

Val. Es. Co . Valencia Español Coloquial. Antonio Briz. <http://www.uv.es/valesco/>
Cultura community. Valencia Español Furstenberg <http://cultura.mit.edu/>